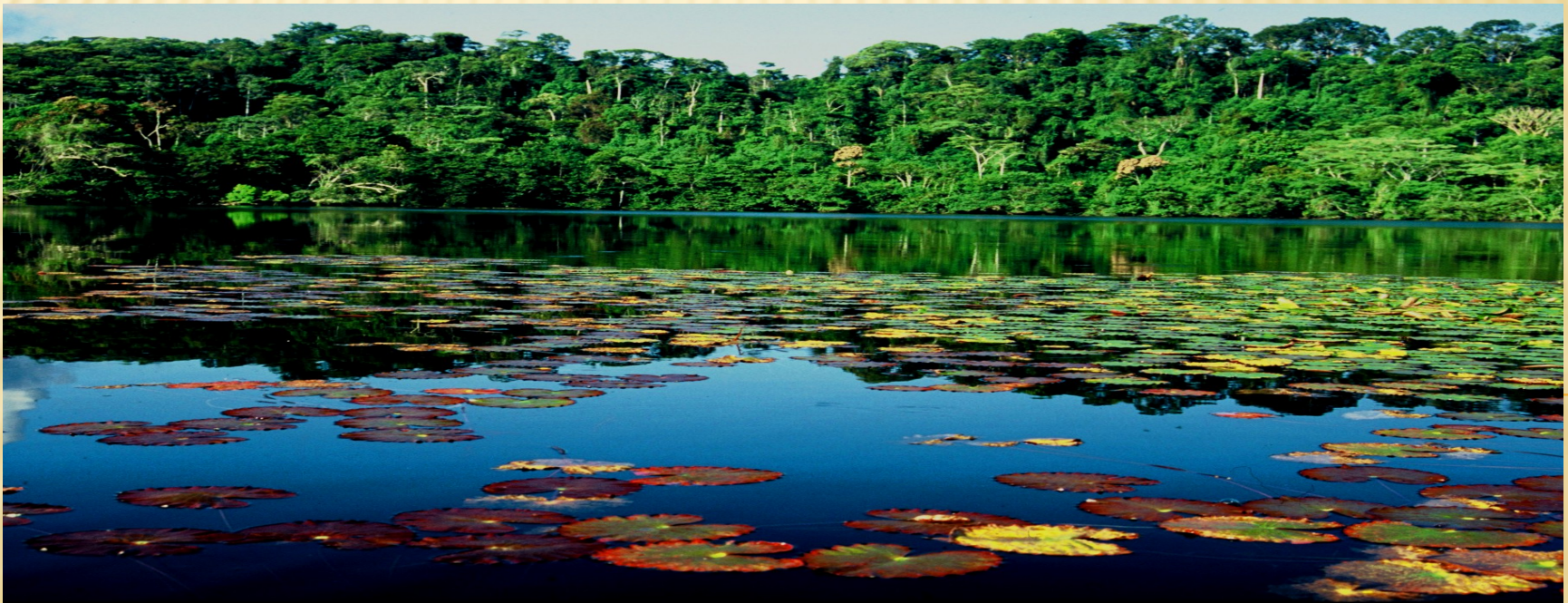


CONTACTO DEL ESPAÑOL Y EL SHUAR EN LA AMAZONÍA ECUATORIANA

Miroslav Valeš

miroslav.vales@tul.cz

Universidad de Liberec, República Checa



Miroslav Valeš

CONTACTO DEL ESPAÑOL Y EL SHUAR

- ✗ historia
- ✗ metodología de la investigación - observación participante, entrevistas ling.



Miroslav Valeš

ASPECTOS LÉXICOS

- ✗ préstamos de origen español aceptados por la lengua shuar hace mucho tiempo
- ✗ palabras españolas que no tienen un equivalente habitual en shuar
- ✗ palabras españolas que tienen un equivalente shuar

FONÉTICA - VOCALES

- ✗ originalmente 12 vocales
- ✗ i, ĩ, a, u - sonoras, nasales, sordas (susuradas)
- ✗ cambios bajo la influencia del español



FONÉTICA - CONSONANTES

- ✗ variación de sonoridad: t/d, k/g,
- ✗ variación de la posición de pronunciación: x/h



Miroslav Valeš

SISTEMA NUMÉRICO

- ✖ sistema "antiguo" - con la ayuda de los dedos
- ✖ sistema "nuevo" - introducido por los misioneros



Miroslav Valeš

COLORES

- ✗ variación sustancial (rojo, amarillo, gris)
- ✗ poco conocimiento de los colores - se usan más bien las palabras españolas (verde y azul)



Miroslav Valeš

ACTITUD Y CONSERVACIÓN DE LA LENGUA SHUAR

- ✗ importancia de la lengua para participar en la vida publica
- ✗ cada vez más padres hablan a sus hijos exclusivamente español
- ✗ bilingüismo → monolingüismo
- ✗ en teoría la gente proclama su apoyo a la lengua - en práctica la lengua está desapareciendo



ÉTICA DE LAS INVESTIGACIONES

- ✕ Ética - "valoración moral de los actos humanos"
- ✕ relatividad de las normas éticas



Miroslav Valeš

LINGÜÍSTICA Y CUESTIONES ÉTICAS

- ✗ HRC - Human Research Committee
- ✗ Don Kulick - *Travesti* (1998)
- ✗ etnografía lingüística

→ hay peligros



Miroslav Valeš

CONSENTIMIENTO INFORMADO

- ✗ contacto al investigador y su institución
- ✗ descripción del proyecto
- ✗ descripción del procedimiento
- ✗ derecho de terminar la participación
- ✗ promesa de confidencialidad de los datos
- ✗ acuerdo con la grabación, publicación, remuneración o no
- ✗ firmas → una copia para el investigador otra para el participante

CONSENTIMIENTO INFORMADO

APÉNDICE 1 - CONSENTIMIENTO INFORMADO OFICIAL

Situation of Lakhota language at schools and the relation between language and identity

Principal Investigator: Miroslav Valeš
PARTICIPANT INFORMED CONSENT FORM
4/18/2007

Please read the following material that explains this research study. Signing this form will indicate that you have been informed about the study and that you want to participate. We want you to understand what you are being asked to do and what risks and benefits—if any—are associated with the study. This should help you decide whether or not you want to participate in the study.

You are being asked to take part in a research project conducted by Miroslav Valeš, Ph.D., a visiting faculty/staff member in the University of Colorado at Boulder's Department of Linguistics, 295 UCB, Boulder, CO 80309. Miroslav Valeš can be reached at 720-244-██████. Miroslav.vales@tul.cz.

Project Description:

This research study is about the situation of the Lakhota language at schools and about the relation between the language and cultural identity. The study will be based on the opinions of Lakhota language teachers and parents of school children.

Procedures:

You will be asked to give your opinions in a questionnaire and a tape-recorded interview. Participation should take about 20 minutes of your time. It is entirely your choice whether or not to participate in this study.

Risks and Discomforts:

There are no potential risks if you take part in this study.

Benefits:

There are no benefits of being in this study.

Source of Funding:

Funding for this study is being provided by Fulbright Commission, Czech Republic.

Ending Your Participation:

You have the right to withdraw your consent or stop participating at any time. You have the right to refuse to answer any question(s) or refuse to participate in any procedure for any reason. Refusing to participate in this study will not result in any penalty or loss of benefits to which you are otherwise entitled.

Confidentiality:

We will make every effort to maintain the privacy of your data. No real names or other identifying information will be published in any project reports, or released to the public.

1 of 2

initials _____

The materials and tape recordings made as part of the research will be used only for educational/scholarly purposes (not for profit). Other than the researchers, only regulatory agencies such as the Office of Human Research Protections and the University of Colorado Human Research Committee may see your individual data as part of routine audits.

Questions?

If you have any questions regarding your participation in this research, you should ask the investigator before signing this form. If you should have questions or concerns during or after your participation, please contact Miroslav Valeš at 720-244-3505.

If you have questions regarding your rights as a participant, any concerns regarding this project or any dissatisfaction with any aspect of this study, you may report them -- confidentially, if you wish -- to the Executive Secretary, Human Research Committee, 26 UCB, Regent Administrative Center 308, University of Colorado at Boulder, Boulder, CO 80309-0026, (303) 735-3702.

Authorization:

I have read this paper about the study or it was read to me. I know the possible risks and benefits. I know that being in this study is voluntary. I choose to be in this study. I know that I can withdraw at any time. I have received, on the date signed, a copy of this document containing 2 pages.

Name of Participant (printed) _____
Signature of Participant _____ Date _____.

(Also initial all previous pages of the consent form).

I am consenting to be **audio** taped during the participation of this research.
____ Yes, I would like to be taped ____ No, I would not like to be taped.

I give my permission to the researcher to publish transcripts of the tapes and the questionnaire in academic papers, at conferences or classes, as long as he changes names and any other identifying information. The researcher may retain all recordings and use them for future research and presentations.

____ Yes, I agree. ____ No, I do not agree.

For HRC Use Only
This consent form is approved for use from ____ 4/18/2007 ____ through
____ 4/17/2007 ____.
____ Panel Coordinator, Human Research
(Signature) Committee

2 of 2

initials _____

Miroslav Valeš

CONSENTIMIENTO INFORMADO

PROBLEMAS:

- × "informado"
- × el genérico - 6/8 páginas con 3 firmas
- × tiempo para leerlo
- × formalidad + firmas
- × posibilidades de "engañar"
- × importante para formalizar la relación y demostrar que el investigador es consciente del tema de la confidencialidad de los datos

SUJETOS VULNERABLES

- ✖ investigación aprobada por HRC
- ✖ consentimiento informado de:
 - el niño participante
 - los padres
 - el director del centro escolar
 - el director del distrito escolar



Miroslav Valeš

COMUNIDADES VULNERABLES



Miroslav Valeš

¿CÓMO CONSEGUIR DATOS DE MANERA ÉTICA?



Miroslav Valeš

ÉTICA DE LAS INVESTIGACIONES

- ✗ Evitar comunidades poco contactadas (PIAV)
- ✗ No meterse en la política y/o conflictos locales
- ✗ No grabar de manera secreta
- ✗ Consultar lo que queremos hacer con los miembros de la comunidad

ÉTICA DE LAS INVESTIGACIONES

- ✖ No evaluar las situaciones con nuestros criterios y opiniones de lo moral y lo ético
 - aprender la lengua lo más posible pero usarla con precaución
 - lengua puede ser un tema sensible
 - diferentes criterios de la moralidad pueden originar en la experiencia histórica

ÉTICA DE LAS INVESTIGACIONES

- ✗ Estar dispuesto a ofrecer algo a cambio
 - trabajo lingüístico (diccionario, manual de enseñanza)
 - dinero ?
 - promoción de la lengua
 - trabajo (por ejemplo enseñar)

¿Qué es suficiente?,

ÉTICA DE LAS INVESTIGACIONES

✕ Colette Grinevald (2003, p. 61):

“A good rule of thumb for fieldwork should be to not leave the field any worse than it was before, giving time to situations to evolve and working relations to take shape”

CONCLUSIÓN

- ✗ conseguir los datos de manera absolutamente ética no es fácil y a veces resulta imposible
- ✗ los procedimientos de los HRC no son aplicables siempre



Miroslav Valeš

INFORMACIÓN ADICIONAL

- ✗ CITI course - curso de la ética de las investigaciones que incluyen los sujetos humanos:

<https://www.citiprogram.org>



Miroslav Valeš

GRACIAS POR SU ATENCIÓN

✕ miroslav.vales@tul.cz



Miroslav Valeš